

FILIÈRE PARLEMENTAIRE

- Préavis
- Dépôt au Parlement
- Première lecture
- Deuxième lecture
 - Renvoi au comité parlementaire
 - Audiences
 - Examen détaillé : amendements et réimpression
 - Étape du rapport
 - Amendements éventuels
- Troisième lecture
- Renvoi à l'autre chambre – Même processus
- Sanction royale

1

Types de projets de loi

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| • d'origine parlementaire | • d'origine ministérielle |
| présenté par un simple député | présenté par un ministre du Cabinet |

2

*Loi sur le ministère de la Justice
Department of Justice Act*

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• 4. The Minister is the official legal adviser of the Governor General and the legal member of the Queen's Privy Council for Canada and shall• (a) <u>see that the administration of public affairs is in accordance with law;</u>• (b) have the superintendence of all matters connected with the administration of justice in Canada, not within the jurisdiction of the governments of the provinces;• (c) <u>advise on the legislative Acts</u> and proceedings of each of the legislatures of the provinces, and generally advise the Crown on all matters of law referred to the Minister by the Crown; and• (d) carry out such other duties as are assigned by the Governor in Council to the Minister. | <ul style="list-style-type: none">• 4. Le ministre est le conseiller juridique officiel du gouverneur général et le juriconsulte du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada; en outre, il :• a) <u>veille au respect de la loi dans l'administration des affaires publiques;</u>• b) exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice au Canada et ne relève pas de la compétence des gouvernements provinciaux;• c) <u>donne son avis sur les mesures législatives</u> et les délibérations de chacune des législatures provinciales et, d'une manière générale, conseille la Couronne sur toutes les questions de droit qu'elle lui soumet;• d) remplit les autres fonctions que le gouverneur en conseil peut lui assigner. |
|---|--|

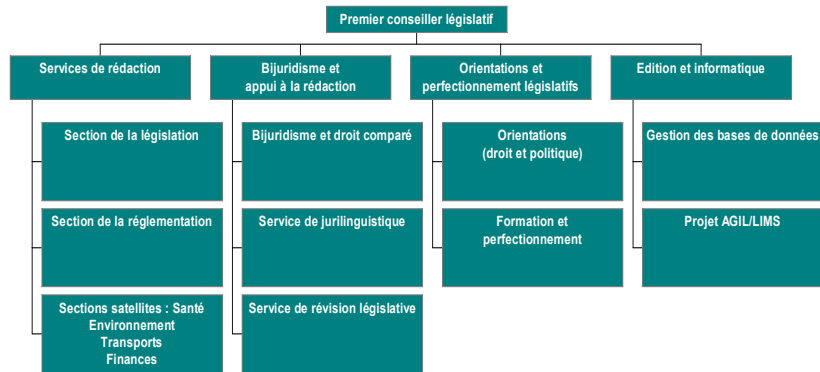
3

*Loi sur le ministère de la Justice
Department of Justice Act*

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• 4.1 (1) Subject to subsection (2), <u>the Minister shall</u>, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, <u>examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration</u> pursuant to the <i>Statutory Instruments Act</i> and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity. | <ul style="list-style-type: none">• 4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), <u>le ministre examine</u>, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, <u>les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement</u>, en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible. |
|--|--|

4

Direction des services législatifs



5

Loi constitutionnelle de 1982 Constitution Act, 1982

- **18. (1)** The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.
- **18. (1)** Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

6

*Charte canadienne des droits et libertés
Canadian Charter of Rights and Freedoms*

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

7

**Titre intégral
Long Title**

- An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof
- An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof
- An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts
- An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code
- Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence
- Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence
- Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
- Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel

8

Titre abrégé Short Title

- An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof
 - **Nunavut Act**
- An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof
 - **Canadian Centre for Management Development Act**
- An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts
 - **Western Economic Diversification Act**
- An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code
- Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence
 - **Loi sur le Nunavut**
- Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence
 - **Loi sur le Centre canadien de gestion**
- Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
 - **Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien**
- Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel

9

Formule d'édiction Enacting Clause

Her Majesty, by and with
the advice and consent of the
Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et
avec le consentement du Sénat
et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

10

Préambule Preamble

WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have asserted an aboriginal title to that Area based on their traditional occupation of the lands, waters and land-fast ice therein in accordance with their own customs and usages;

WHEREAS the Constitution Act, 1982 recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area, through their duly mandated representatives, have entered into the Agreement through which Inuit shall receive defined rights and benefits in exchange for the surrender of certain claims, rights, title and interests,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les Inuit de la région du Nunavut revendiquent sur celle-ci un titre ancestral fondé sur leur occupation traditionnelle des terres, des eaux et de la banquise côtière, suivant leurs us et coutumes;

que la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont, par l'entremise de leurs mandataires respectifs, conclu un accord conférant aux Inuit certains droits en contrepartie de leur renonciation à certains droits, titres, intérêts et revendications,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

11

Énoncé d'objet – Purpose Clause

2. The purpose of this Act is to

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

2. La présente loi a pour objet :

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

12

Décret de prise Enacting Order

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of . . . , pursuant to section . . . of the . . . Act, hereby makes the annexed XYZ Regulations.

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of . . . , pursuant to section . . . of the . . . Act, hereby makes the annexed Regulations Amending the XYZ Regulations.

Sur recommandation du [de la] ministre de... et en vertu de l'article... de la Loi..., Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le Règlement XYZ, ci-après.

Sur recommandation du [de la] ministre de... et en vertu de l'article... de la Loi..., Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le Règlement modifiant le Règlement XYZ, ci-après.

13

Décret de prise – conditions Enacting Order – Conditions Precedent

Whereas the orders, notices and warrants referred to in the annexed regulations are statutory instruments the inspection of which or the making of copies of which is not otherwise provided for by law;

And whereas the Governor in Council is satisfied that the inspection of the orders, notices and warrants referred to in the annexed regulations as provided in section 17 or the making of copies of those orders, notices and warrants as provided for in section 18 of the *Statutory Instruments Act* would result or be likely to result in injustice or undue hardship to any person or body affected thereby or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of his or its affairs;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subparagraph 20(d)(iii) of the *Statutory Instruments Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Statutory Instruments Regulations*.

Attendu que les mesures, avis et mandats visés par le règlement ci-après sont des textes réglementaires qui ne sont pas par ailleurs de droit communicables, pour consultation ou par délivrance d'exemplaires;

Attendu que le gouverneur en conseil est convaincu que la communication de ces mesures, avis et mandats dans les conditions prévues aux articles 17 et 18 de la *Loi sur les textes réglementaires* serait ou risquerait d'être une cause d'injustice ou de difficultés excessives pour les intéressés ou de préjudice grave et injustifié pour leurs activités,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu du sous-alinéa 20(d)(iii) de la *Loi sur les textes réglementaires*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les textes réglementaires*, ci-après.

14

Article définitoire Definition Section

<p>2. The definitions in this section apply in this Act.</p> <p>"Centre" « Centre » "Centre" means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.</p> <p>"mail" « envois » ou « courrier » "mail" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>.</p> <p>"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Finance.</p> <p>"officer" « agent » "officer" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p> <p>"prescribed" <i>Version anglaise seulement</i> "prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>« agent » "officer" « agent » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p> <p>« Centre » "Centre" « Centre » Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.</p> <p>« envois » ou « courrier » "mail" « envois » ou « courrier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>.</p> <p>« ministre » "Minister" « ministre » Le ministre des Finances.</p>
--	--

15

Champ d'application Scope of application

<p>3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences</p> <p>(a) in or over Canada;</p> <p>(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and</p> <p>(c) in or over any other place, if</p> <p>(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or</p> <p>(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :</p> <p>a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;</p> <p>b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;</p> <p>c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, ou exploité par le titulaire d'un tel document.</p>
---	--

16

Disposition organique Establishment provision

3. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than seven other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

3. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus huit membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.

17

Éléments des lois Divisions of statutes

Part I	Partie I
Division I Division A	Section I Section A
Subdivision a	Sous-section a
Section 1	Article 1
Subsection (1)	Paragraphe (1)
Paragraph (a)	Alinéa a)
Subparagraph (i)	Sous-alinéa (i)
Clause (A)	Division (A)
Subclause (l)	Subdivision (l)
Sub-subclause 1	Sous-subdivision 1

18

sous-alinéas 26(2)c)(ii) et (iii)

clauses 57(d)(iii)(C) to (F)

19

35. (1) A non-resident who does not hold a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of the importation,

(a) the non-resident

- (i) is eighteen years old or older,
 - (ii) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and
 - (iii) in the case of a restricted firearm, produces an authorization to transport the restricted firearm;
- and

(b) a customs officer confirms in the prescribed manner the declaration referred to in subparagraph (a)(ii) and the authorization to transport referred to in subparagraph (a)(iii).

35. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

- a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;
- c) il produit, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste, selon les modalités réglementaires, la déclaration prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation prévue à l'alinéa c).

20

Décret d'entrée en vigueur Coming into Force Order

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 43 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, assented to on June 22, 1995, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1995, hereby fixes December 1, 1995 as the day on which that Act comes into force.

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 43 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sanctionnée le 22 juin 1995, chapitre 19 des Lois du Canada (1995), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 1^{er} décembre 1995 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

21

Modification d'annexe par voie réglementaire Amending Schedule by Regulation

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

...

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate or by deleting the name of any species.

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

[...]

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré.

22

Annexe – Schedule

SCHEDULE 3
(*Section 26*)
PROTECTED SPECIES
PART 1

Piping plover
Peregrine falcon
Gyr Falcon
Whooping crane
Mountain goat
Bighorn sheep
Dall's sheep
Eastern Massasauga rattlesnake
Grizzly bear
Polar bear

ANNEXE 3
(*article 26*)
ESPÈCES PROTÉGÉES
PARTIE 1

Pluvier siffleur
Faucon pèlerin
Faucon gerfaut
Grue blanche d'Amérique
Chèvre de montagne
Mouflon d'Amérique
Mouflon de Dall
Crotale massasauga de l'est
Ours grizzly
Ours blanc